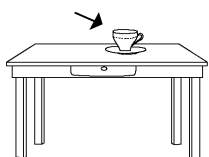


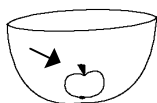
Annexe I. *Topological Relations Picture Series*, Bowerman & Pederson, 1992, Max Planck Institut for Psycholinguistics, Nimègue (cf. chapitre 2).

NB : Images 72-90 ont été ajoutées au matériel d'origine.

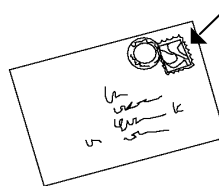
CONSIGNE. « Je vais vous montrer une série d'images qui représentent différents types de scènes. Dans chaque scène, il y a deux objets. Je vais tourner les pages du livre et vous poser la question de savoir où est un des objets, par exemple « Où est le livre ? », et vous, vous allez répondre à cette question par une phrase. »



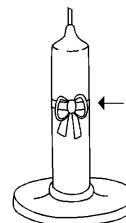
1



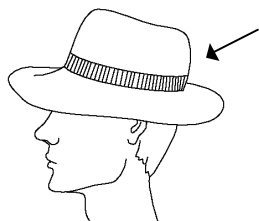
2



3



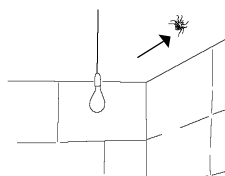
4



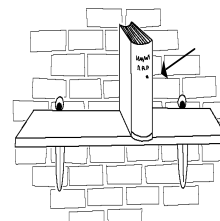
5



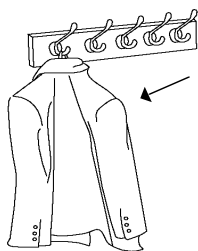
6



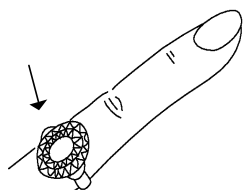
7



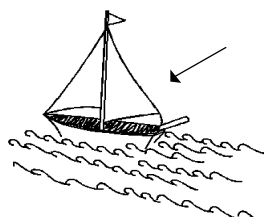
8



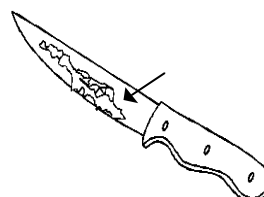
9



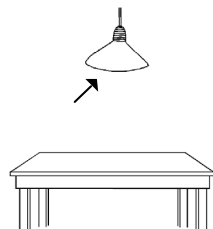
10



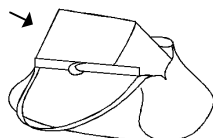
11



12



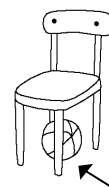
13



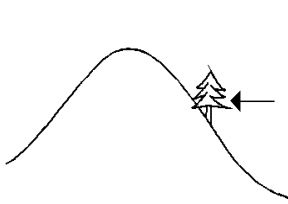
14



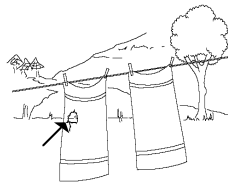
15



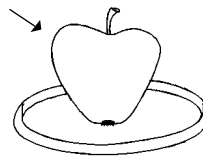
16



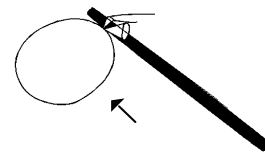
17



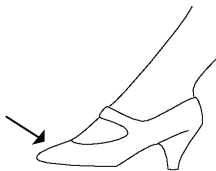
18



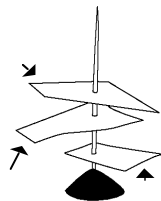
19



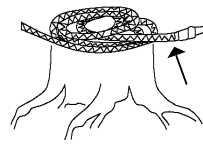
20



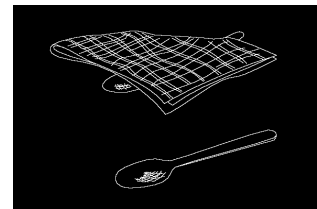
21



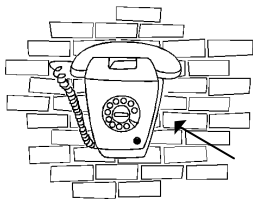
22



23



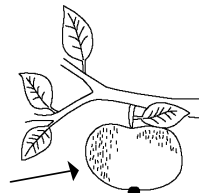
24



25



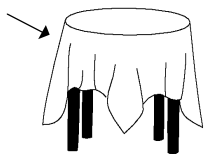
26



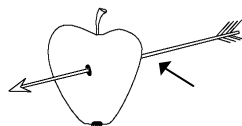
27



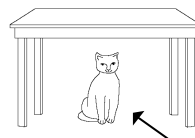
28



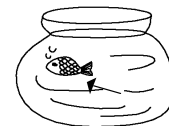
29



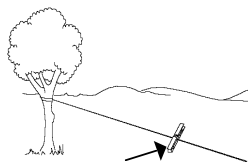
30



31



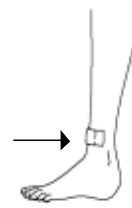
32



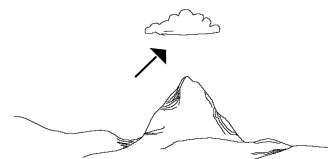
33



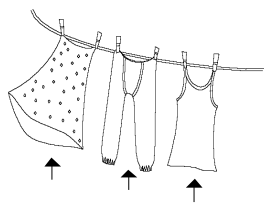
34



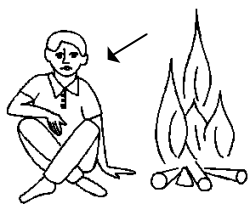
35



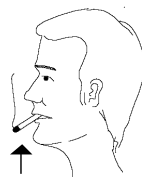
36



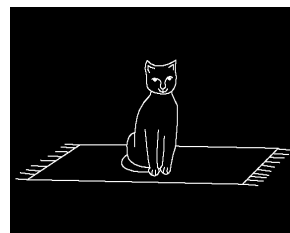
37



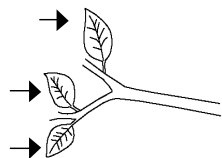
38



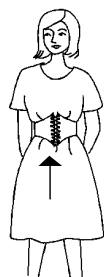
39



40



41



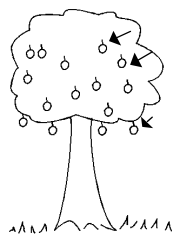
42



43



44



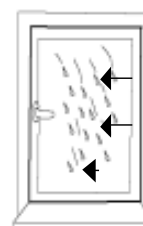
45



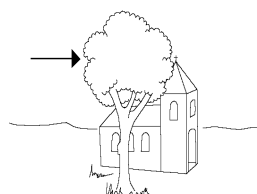
46



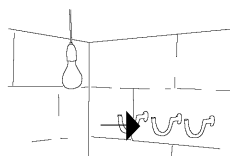
47



48



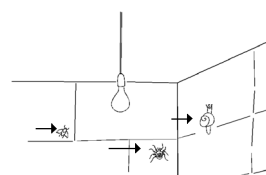
49



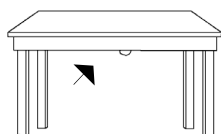
50



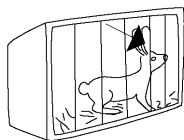
51



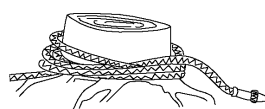
52



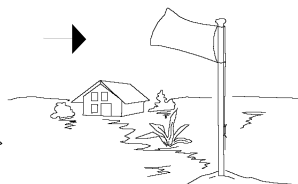
53



54



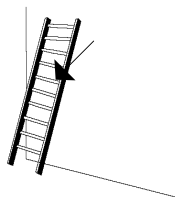
55



56



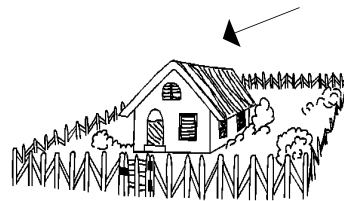
57



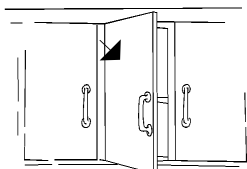
58



59



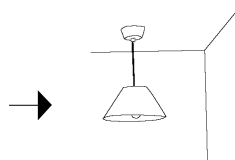
60



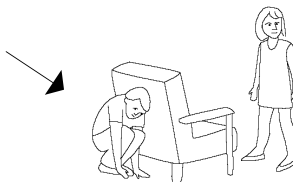
61



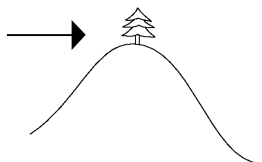
62



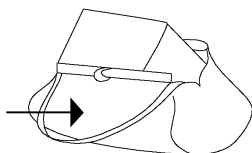
63



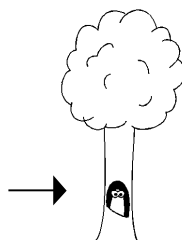
64



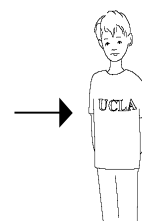
65



66



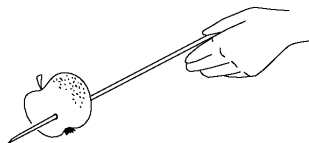
67



68



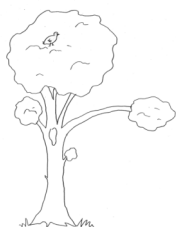
69



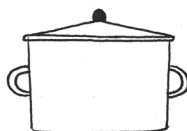
70



71



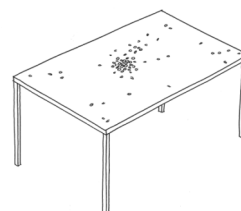
72



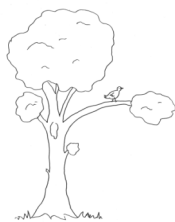
73



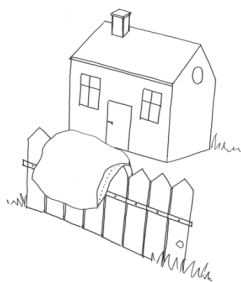
74



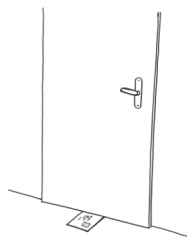
75



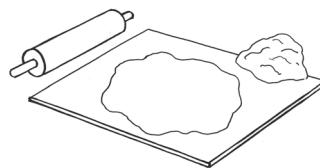
76



77



78



79



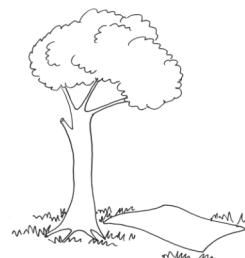
80



81



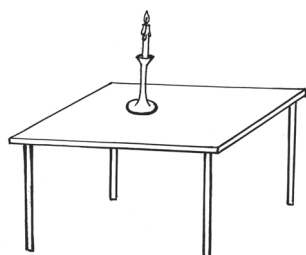
82



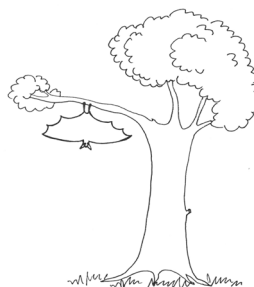
83



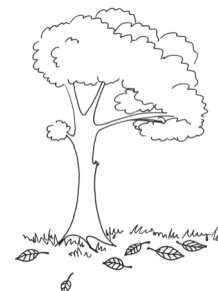
84



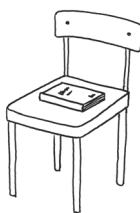
85



86



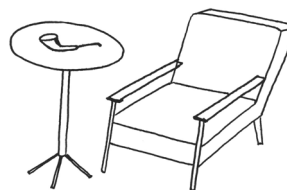
87



88



89



90

Annexe II. Échantillon du corpus polonais relatif à *Topological Relations Picture Series*
(cf. chapitre 2)

Locuteur [pol.07]

1. filiżanka stoi na stole
tasse.NOM est debout sur table.LOC
'La tasse est (lit. debout) sur la table.'
2. jabłko jest w półmisku
pomme.NOM est dans bol.LOC
'La pomme est dans le bol.'
3. znaczek jest naklejony na kopertę
timbre.NOM est sur-collé sur enveloppe.LOC
'Le timbre est collé sur l'enveloppe.'
4. kokardka jest przy-wiązana do świecy
ruban.NOM est près-attaché à bougie.GEN
'Le ruban est attaché à la bougie.'
5. kapelusz jest na głowie mężczyzny
chapeau.NOM est sur tête.LOC homme.GEN
'Le chapeau est sur la tête de l'homme.'
6. pies siedzi obok budy
chien.NOM est assis à côté niche.GEN
'Le chien est assis à côté de la niche.'
7. pająk jest na suficie
araignée.NOM est sur plafond.LOC
'L'araignée est au plafond.'
8. książka stoi na półce
livre. NOM est debout sur étagère.LOC
'Le livre est (lit. debout) sur l'étagère.'
9. marynarka wisi na wieszaku
veste. NOM pend sur portemanteau.LOC
'La veste est pendue sur le portemanteau.'
10. pierścioneł jest na palcu kobiety
bague. NOM est sur doigt.LOC femme.GEN
'La bague est sur le doigt de la femme.'
11. statek płynie po morzu
bateau.NOM navigue le long mer.LOC
'Le bateau navigue le long de la mer.'
12. masłó jest na ostrzu noża
buerre.NOM est sur pointe.LOC couteau.GEN
'Le beurre est sur la point du couteau.'
13. lampa wisi nad stołem
lampe.NOM pend au-dessus table.INSTR
'La lampe pend au-dessus de la table.'
14. pudełko jest w-łożone do torby
boîte.NOM est dans-allongé à sac.GEN
'La boîte est mise dans le sac.'
15. płot o-tacza dom
enclos.NOM autour-tourne maison.ACC
'L'enclos entoure la maison.'

16. piłka leży pod krzesłem
ballon.NOM est allongé sous chaise.INST
'Le ballon est (lit. allongé) sous la chaise.'
17. świerk rośnie na stoku
sapin. NOM pousse sur pente.LOC
'Le sapin pousse sur la pente.'
18. dziura jest w ręczniku
trou. NOM est dans serviette.LOC
'Le trou est dans la serviette.'
19. jabłko leży na tacy
pomme. NOM est allongé sur plateau.LOC
'La pomme est (lit. allongé) sur le plateau.'
20. balon jest przy-wiązany do patyka
ballon. NOM est près-attaché à baton.GEN
'Le ballon est attaché au bâton.'
21. but jest na nodze kobiety
chaussure. NOM est sur pied.LOC femme.GEN
'La chaussure est sur le pied de la femme.'
22. kartki są na-bite na szpikulec
feuilles. NOM sont sur-foncées sur pique.ACC
'Les feuilles sont enfoncées sur une pique.'
23. wąż do podlewania leży na pnium
tuyau d'arrosage.NOM est allongé sur tronc.LOC
'Le tuyau d'arrosage est (lit. allongé) sur le tronc.'
24. łyżka leży pod cierką
cuillère.NOM est allongée sous torchon.INSTR
'La cuillère est (lit. allongée) sous le torchon.'
25. telefon wisi na murze
téléphone.NOM pend sur mur.LOC
'Le téléphone est suspendu sur le mur.'
26. na filiżance jest pęknięcie
sur tasse.LOC est fissure.NOM
'Sur la tasse, il y a une fissure.'
27. jabłko wisi na gałęzi
pomme.NOM pend sur branche.LOC
'La pomme pend sur la branche.'
28. popiersie znajduje się na znaczku
effigie.NOM trouve REFL sur timbre.LOC
'L'effigie se trouve sur le timbre.'
29. obrus leży na stole
nappa.NOM est allongée sur table.LOC
'La nappe est (lit. allongée) sur la table.'
30. strzała prze-bija jabłko
flèche.NOM par-fonce pomme.ACC
'La flèche traverse la pomme.'
31. kot siedzi pod stołem
chat.NOM est assis sous table.INSTR
'Le chat est assis sous la table.'

32. rybka pływa w akwarium
poisson.NOM nage dans aquarium.LOC
'Le poisson nage dans l'aquarium.'
33. spinacz jest przy-pięty do sznura
pince.NOM est près-attaché à corde.GEN
'La pince est attachée à la corde.'
34. człowiek stoi na dachu
homme.NOM est debout sur toit.LOC
'L'homme est debout sur le toit.'
35. plaster jest przy-klejony do nogi
sparadrap.NOM est près-collé à pied.GEN
'Le sparadrap est collé sur la jambe.'
36. chmura znajduje się nad górą
nuage.NOM trouve REFL au-dessus montagne.INSTR
'Le nuage se trouve au-dessus de la montagne.'
37. pranie wisi na sznurze
linge.NOM pend sur corde.LOC
'Le linge pend sur la corde.'
38. chłopiec siedzi przy ognisku
garçon.NOM est assis près feu.LOC
'Le garçon est assis près du feu.'
39. papieros jest w ustach mężczyzny
cigarette.NOM est dans lèvres.LOC homme.GEN
'La cigarette est entre les lèvres de l'homme.'
40. kot siedzi na dywaniku
chat.NOM est assis sur tapis.LOC
'Le chat est assis sur le tapis.'
41. liście są na gałęzi
feuilles.NOM sont sur branche.LOC
'Les feuilles sont sur la branche.'
42. pas ściąga sukienkę w talii kobiety
ceinture.NOM serre robe dans taille.LOC femme.GEN
'La ceinture serre la robe à la taille de la femme.'
43. wąż do podlewania jest na pnium,
tuyau d'arrosage.NOM est sur tronc.LOC
'Le tuyau d'arrosage est sur le tronc,
część jest z-winięta obok pnia
partie.NOM est en-roulée à côté tronc.GEN
'une partie est enroulée à côté du tronc.'
44. obraz wisi na murze z cegły
tableau.NOM pend sur mur de brique.GEN
'Le tableau est (lit. pendu) sur le mur en brique.'
45. jabłka wiszą na drzewie
pommes.NOM pendent sur arbre.LOC
'Les pommes pendent sur l'arbre.'
46. opaska znajduje się na czole kobiety
bandeau.NOM trouve REFL sur front.LOC femme.GEN
'Le bandeau se trouve sur le front de la femme.'

47. pies siedzi w pudełku
chien.NOM est assis dans boîte.LOC
'Le chien est assis dans une boîte.'
48. krople deszczu s-pływają po oknie
gouttes.NOM pluie.gen de-coulent le long fenêtre.LOC
'Les gouttes de pluie coulent le long de la fenêtre.'
49. drzewo stoi obok kościoła
arbre.NOM est debout à côté église.GEN
'L'arbre est (lit. debout) à côté de l'église.'
50. haki sa przy-kręcone do ściany
crochets.NOM sont près-tournés à mur.GEN
'Les crochets sont fixés au mur.'
51. korale są na szyi kobiety,
collier.NOM sont sur cou.loc femme.GEN
'Le collier est sur le cou de la femme,
o-taczają szyję wokół
autour-tourne cou.ACC autour
il entoure le cou tout autour.'
52. insekty chodzą po ścianie
insectes.NOM marchent le long mur.LOC
'Les insectes marchent le long du mur.'
53. guma do żucia jest przy-klejona pod blat stołu
gum.NOM est près-collée sous plateau.ACC table.GEN
'Le chewing-gum est collé sous le plateau de la table.'
54. królik siedzi w klatce
lapin.NOM est assis dans cage.LOC
'Le lapin est assis dans la cage.'
55. wąż do podlewania jest ob-wiązany wokół pnia
tuyau d'arrosage.NOM est autour-attaché autour tronc.GEN
'Le tuyau d'arrosage est attaché autour du tronc.'
56. flaga wisi na maszcie
drapeau.NOM pend sur mât.LOC
'Le drapeau est (lit. pendu) sur le mât.'
57. bryloczek jest za-wieszony na łańcuszku
pendentif.NOM est derrière-pendu sur chaîne.LOC
'Le pendentif est suspendu sur la chaînette.'
58. drabina stoi oparta o ścianę
échelle.NOM est debout appuyée contre mur.ACC
'L'échelle est (lit. debout) appuyée contre le mur.'
59. ołówek leży na środku biurka
crayon.NOM est allongé sur milieu.LOC bureau.GEN
'Le crayon est (lit. allongé) au milieu de la table.'
60. dom stoi o-toczony płotem
maison.NOM est debout autour-tourné enclos.INSTR
'La maison est (lit. debout) entourée par un enclos.'
61. klamka jest przy-mocowana do szafki
poignée.NOM est près-fixée à placard.GEN
'La poignée est fixée au placard.'

62. korek jest w-łożony w butelkę,
bouchon.NOM est dans-mis dans bouteille.ACC
'Le bouchon est mis dans la bouteille.'
63. lampa wisi na suficie
lampe.NOM pend sur plafond.LOC
'La lampe pend au plafond.'
64. chłopiec chowa się za fotelem kucając
garçon.NOM cache REFL derrière fauteuil.INSTR en s'accroupissant
'Le garçon se cache derrière le fauteuil en s'accroupissant.'
65. świerk rośnie na szczycie góry
sapin.NOM pousse sur sommet.LOC montagne.GEN
'Le sapin pousse sur le sommet de la montagne.'
66. paski są po obu stronach torebki
ceintures.NOM sont le long deux.LOC côtés.LOC sac.GEN
'Les lanières sont des deux côtés du sac.'
67. sowa siedzi w dziupli
hibou.NOM est assis dans trou d'arbre.LOC
'L'hibou est (lit. assis) dans le trou d'arbre.'
68. listy są na koszulce
lettres.NOM sont sur tee-shirt.LOC
'Les lettres sont sur le tee-shirt.'
69. kolczyk jest w-łożony do ucha
boucle.NOM est dans-allongé à oreille.GEN
'La boucle d'oreille est mise à l'oreille.'
70. jabłko jest na-bite na szpikulec
pomme.NOM est sur-foncée sur pique.ACC
'La pomme est enfoncée sur la pique.'
71. pies leży w budzie
chien.NOM est allongé dans niche.LOC
'Le chien est allongé dans la niche.'
72. ptak siedzi na gałęzi
oiseau.NOM est assis sur branche.LOC
'L'oiseau est (lit. assis) sur la branche.'
73. pokrywka jest na-łożona na garnek
couverture.NOM est sur-allongée sur casserole.ACC
'Le couvercle est posé sur la casserole.'
74. kwiaty stoją w wazonie
fleurs.NOM sont debout dans vase.LOC
'Les fleurs sont (lit. debout) dans le vase.'
75. ryż jest roz-sypany po stole
riz.NOM est dis-versé le long table.LOC
'Le riz est éparpillé sur la table.'
76. ptak siedzi na gałęzi
oiseau.NOM est assis sur branche.LOC
'L'oiseau est (lit. assis) sur la branche.'
77. pierzyna jest prze-wieszona przez płot
couette.NOM est par-pendue par enclos.ACC
'La couette est suspendue sur l'enclos.'

78. ciasto jest roz-wałkowane na desce
pâte.NOM est dis-étalée sur planche.LOC
'La pâte est étalée sur la planche.'
79. list jest w-łożony pod drzwi, w szparę
lettre.NOM est dans-allongé sous porte.ACC dans trou.ACC
'La lettre est mise sous la porte, dans le petit trou.'
80. huśtawka jest za-wieszona na gałęzi drzewa
balançoire.NOM est derrière-pendue sur branche.LOC arbre.GEN
'La balançoire est suspendue sur la branche d'arbre.'
81. kartki są po-roz-rzucane po całym pokoju,
feuilles.NOM sont à-dis-jetées le long toute.LOC chambre.LOC
'Les feuilles sont dispersées dans toute la pièce,'
jedna leży na stole
une est allongée sur table.LOC
'une est (lit. allongée) sur la table.'
82. mucha siedzi na nosie psa
mouche.NOM est assis sur nez.LOC chien.GEN
'La mouche est (lit. assis) sur le nez du chien.'
83. koc jest roz-łożony pod drzewem, na trawie
couverture.NOM est dis-allongé sous arbre.INSTR sur herbe.LOC
'La couverture est étalée sous l'arbre, dans l'herbe.'
84. pączki są na gałązce
bourgeons.NOM sont sur tige.LOC
'Les bourgeons sont sur la tige.'
85. świecznik stoi na stole
bougeoir.NOM est debout sur table.LOC
'Le bougeoir est (lit. debout) sur la table.'
86. nietoperz zwisa z gałęzi drzewa,
chauve-souris.NOM pend de branche.GEN arbre.GEN
'La chauve-souris pend sur la branche d'arbre,'
do góry nogami
à haut.GEN jambes.INSTR
'à l'envers.'
87. liście leżą na trawie pod drzewem,
feuilles.NOM sont allongés sur herbe.LOC sous arbe.INSTR
'Les feuilles sont (lit. allongées) sur l'herbe sous l'arbre,'
s-padły z drzewa
de-tombés de arbe.GEN
'sont tombées de l'arbre.'
88. książka leży na krześle
livre.NOM est allongée sur chaise.LOC
'Le livre est (lit. allongé) sur la chaise.'
89. ucho jest przy-czepione do kubka
oreille.NOM est près-attaché à tasse.GEN
'L'anse est fixée à la tasse.'
90. fajka leży na okrągłym stoliku
pipe.NOM est allongée sur rond.LOC table.LOC
'La pipe est (lit. allongée) sur une table ronde.'

Locuteur : [pol.11]

1. filiżanka stoi na stole
tasse.NOM est debout sur table.LOC
'La tasse est (lit. debout) sur la table.'
2. jabłko leży w misce
pomme.NOM est allongée dans bol.LOC
'La pomme est (lit. allongée) dans le bol.'
3. znaczek jest przy-klejony na kopercie,
timbre.NOM est près-collé sur enveloppe.LOC
'Le timbre est collé sur l'enveloppe.'
4. wstążka jest za-wiązana na świecy
ruban.NOM est derrière-attaché sur bougie.LOC
'Le ruban est attaché sur la bougie.'
5. kapelusz jest na głowie
chapeau.NOM est sur tête.LOC
'Le chapeau est sur la tête.'
6. pies siedzi obok budy
chien.NOM est assis à côté niche.GEN
'Le chien est assis à côté de la niche.'
7. pająk chodzi po suficie
araignée.NOM marche le long plafond.LOC
'L'araignée marche au plafond.'
8. książka stoi na półce
livre.NOM est debout sur étagère.LOC
'Le livre est (lit. debout) sur l'étagère.'
9. marynarka wisi na wieszaku
veste.NOM pend sur porte-manteau.LOC
'La veste est pendue sur le portemanteau.'
10. pierścioneł jest na palcu
bague.NOM est sur doigt.LOC
'La bague est sur le doigt.'
11. statek pływa po morzu
bateau.NOM navigue le long mer.LOC
'Le bateau navigue sur la mer.'
12. masłó jest na ostrzu noża
beurre.NOM est sur pointe.LOC couteau.GEN
'Le beurre est sur la point du couteau.'
13. lampa wisi nad stołem
lampe.NOM pend au-dessus table.INST
'La lampe pend au-dessus de la table.'
14. pudełko jest w torebce
boîte.NOM est dans sac.LOC
'La boîte est dans le sac.'
15. płot o-gradza dom
enclos.NOM autour-ceint maison.ACC
'L'enclos entoure la maison.'
16. piłka jest pod krzesłem
ballon.NOM est sous chaise.INSTR
'Le ballon est sous la table.'

17. świerk rośnie na zboczu góry
 sapin.NOM pousse sur pente.LOC montagne.GEN
'Le sapin pousse sur la pente de la montagne.'
18. dziura jest w ręczniku
 trou.NOM est dans serviette.LOC
'Le trou est dans la serviette.'
19. jabłko jest w półmisku
 pomme.NOM est dans bol.LOC
'La pomme est dans le saladier.'
20. balon jest przy-mocowany do patyka
 ballon.NOM est près-fixé à baton.GEN
'Le ballon est fixé sur le bâton.'
21. but jest na nodze
 chaussure.NOM est sur pied.LOC
'La chaussure est sur le pied.'
22. kartki są o-sadzone na szpikulcu
 feuilles.NOM sont contre-assis sur pique.LOC
'Les feuilles sont disposées sur la pique.'
23. wąż do podlewania leży na pieńku
 tuyau d'arrosage.NOM est allongé sur tronc.LOC
'Le tuyau d'arrosage est (lit. allongé) sur le tronc.'
24. łyżka jest pod ściereczką
 cuillère.NOM est sous torchon.INSTR
'La cuillère est sous le torchon.'
25. telefon wisi na ścianie
 téléphone.NOM pend sur mur.LOC
'Le téléphone est (lit. pendu) sur le mur.'
26. pęknięcie jest w kubku
 fissure.NOM est dans tasse.LOC
'La fissure est dans la tasse.'
27. jabłko wisi na gałęzi
 pomme.NOM pend sur branche.LOC
'La pomme pend sur la branche.'
28. popiersie jest na znaczku
 effigie.NOM est sur timbre.LOC
'L'effigie est sur le timbre.'
29. obrus leży na stole
 nappe.NOM est allongée sur table.LOC
'La nappe est (lit. allongée) sur la table.'
30. strzała prze-kuwa jabłko
 flèche.NOM à travers-pique pomme.ACC
'La flèche transperce la pomme.'
31. kot jest pod stołem
 chat.NOM est sous table.INSTR
'Le chat est sous la table.'
32. rybka pływa w akwarium
 poisson.NOM nage dans aquarium.LOC
'Le poisson nage dans l'aquarium.'

33. spinacz jest na sznurku
pince.NOM est sur fil.LOC
'La pince à linge est sur la corde.'
34. człowiek chodzi po dachu
homme.NOM marche le long toit.LOC
'L'homme marche sur le toit.'
35. plaster jest na nodze
sparadrap.NOM est sur jambe.LOC
'Le sparadrap est sur le pied,
ponad kostką
au-dessus cheville.INSTR
au-dessus de la cheville.'
36. chmura jest nad górą
nuage.NOM est au-dessus montagne.INSTR
'Le nuage est au-dessus de la montagne.'
37. pranie wisi na sznurku
lessive.NOM pend sur fil.LOC
'La lessive pend sur la corde.'
38. chłopiec siedzi przy ognisku
garçon.NOM est assis près feu.INSTR
'Le garçon est assis près du feu.'
39. papieros jest w ustach
cigarette.NOM est dans lèvres.LOC
'La cigarette est entre les lèvres.'
40. kot siedzi na dywanie
chat.NOM est assis sur tapis.LOC
'Le chat est assis sur le tapis.'
41. liście są na gałęzi
feuilles.NOM sont sur branche.LOC
'Les feuilles sont sur la branche.'
42. pas jest w talii kobiety
ceinture.NOM est dans taille.LOC femme.GEN
'La ceinture est dans la taille de la femme.'
43. wąż do podlewania leży koło pnia
tuyau d'arrosage.NOM est allongé à côté tronc.GEN
'Le tuyau d'arrosage est (lit. allongé) à côté du tronc,
a część na pniu
et partie.NOM sur tronc.LOC
et une partie sur le tronc.'
44. obraz wisi na ścianie
tableau.NOM pend sur mur.LOC
'Le tableau est (lit. pendu) sur le mur.'
45. jabłka rosną na drzewie
pommes.NOM poussent sur arbre.LOC
'Les pommes poussent dans l'arbre.'
46. opaska jest na czole chłopca
bandeau.NOM est sur front.LOC garçon.GEN
'Le bandeau est sur le front du garçon.'

47. pies siedzi w koszyku
chien.NOM est assis dans panier.LOC
'Le chien est assis dans le panier.'
48. deszcz uderza o szybę
pluie.NOM frappe contre vitre.ACC
'La pluie frappe contre la vitre.'
49. drzewo rośnie przy kościele
arbre.NOM pousse près église.LOC
'L'arbre pousse près de l'église.'
50. haki są w cianie
crochet.NOM sont dans mur.LOC
'Les crochets sont dans le mur.'
51. korale są na szyji
collier.NOM sont sur cou.LOC
'Le collier est sur le cou.'
52. insekty są na ścianach
insectes.NOM sont sur murs.LOC
'Les insectes sont sur les murs.'
53. guma jest przy-klejona pod stołem
gum.NOM est près-collée sous table.INSTR
'Le chewing-gum est collé sous la table.'
54. królik jest w klatce
lapin.NOM est dans cage.LOC
'Le lapin est dans la cage.'
55. wąż do podlewania jest o-winięty wokół pnia
tuyau d'arrosage.NOM est autour-roulé autour tronc.GEN
'Le tuyau d'arrosage est enroulé autour du tronc.'
56. flaga jest na maszcie
drapeau.NOM est sur mât.LOC
'Le drapeau est sur le mât.'
57. bryloczek jest na łańcuszku
pendentif.NOM est sur chaînette.LOC
'Le pendentif est sur la chaînette.'
58. drabina jest o-parta o ścianę
échelle.NOM est contre-appuyée contre mur.ACC
'L'échelle est appuyée contre le mur.'
59. ołówek leży na biurku
crayon.NOM est allongé sur bureau.LOC
'Le crayon est (lit. allongé) sur le bureau.'
60. dom jest wewnątrz ogrodzenia
maison.NOM est à l'intérieur enclos.GEN
'La maison est à l'intérieur de l'enclos.'
61. uchwyt jest na drzwiach
poignée.NOM est sur porte.LOC
'La poignée est sur la porte.'
62. korek zamyka butelkę
bouchon.NOM ferme bouteille.ACC
'Le bouchon ferme la bouteille.'

63. lampa jest na suficie
lampe.NOM est sur plafond.LOC
'La lampe est au plafond.'
64. chłopiec jest za fotelem
garçon.NOM est derrière fauteuil.INSTR
'Le garçon est derrière le fauteuil.'
65. świerk stoi na szczycie góry
sapin.NOM est debout sur sommet.LOC montagne.GEN
'Le sapin est (lit. debout) sur le sommet de la montagne.'
66. paski są przy torbie
ceintures.NOM sont près sac.LOC
'Les lanières sont près du sac.'
67. sowa jest w dziupli
hibou.NOM est dans trou d'arbre.LOC
'L'hibou est dans le trou d'arbre.'
68. napis jest na koszulce
écriture.NOM est sur tee-shirt.LOC
'L'écriture est sur le tee-shirt.'
69. kolczyk jest w uchu
boucle.NOM est dans oreille.LOC
'La boucle d'oreille est à l'oreille.'
70. jabłko jest na patyku
pomme.NOM est sur bâton.LOC
'La pomme est sur un bâtonnet'
71. pies jest w budzie
chien.NOM est dans niche.LOC
'Le chien est dans la niche.'
72. ptak jest na drzewie
oiseau.NOM est sur arbre.LOC
'L'oiseau est sur l'arbre.'
73. pokrywka jest na garnku
couvercle.NOM est sur casserole.LOC
'Le couvercle est sur la casserole.'
74. kwiaty są w wazonie
fleurs.NOM sont dans vase.LOC
'Les fleurs sont dans le vase.'
75. ziarna ryżu są na stole
graines.NOM riz.GEN sont sur table.LOC
'Les grains de riz sont sur la table.'
76. ptak siedzi na gałęzi
oiseau.NOM est assis sur branche.LOC
'L'oiseau est (lit. assis) sur la branche.'
77. pierzyna wisi na płocie
couverture.NOM pend sur enclos.LOC
'La couverture est (lit. pendue) sur l'enclos.'
78. ciasto jest na stolnicy
pâte.NOM est sur planche.LOC
'La pâte est sur la planche.'

79. list leży pod drzwiami
lettre.NOM est allongé sous porte.INSTR
'La lettre est (lit. allongée) sous la porte.'
80. huśtawka wisi na gałęzi
balançoire.NOM pend sur branche.LOC
'La balançoire est (lit. pendue) sur la branche.'
81. kartki papieru są roz-rzucone
feuilles.NOM papiers.GEN sont dis-jetées
'Les feuilles de papier sont dispersées'
- po podłozie i po stole
le long sol.LOC et le long table.LOC
'sur le sol et sur la table.'
82. mucha siedzi na nosie psa
mouche.NOM est assise sur nez.LOC chien.GEN
'La mouche est (lit. assise) sur le nez du chien.'
83. koc leży pod drzewem
couverture.NOM est allongée sous arbre.INSTR
'La couverture est (lit. allongée) sous l'arbre.'
84. pączki są na kwiecie
bourgeons.NOM sont sur plante.LOC
'Les bourgeons sont sur la plante.'
85. świecznik stoi na stole
bougeoir.NOM est debout sur table.LOC
'Le bougeoir est (lit. debout) sur la table.'
86. nietoperz wisi na gałęzi
chauve-souris.NOM pend sur branche.LOC
'La chauve-souris pend sur la branche.'
87. liście leżą pod drzewem
feuilles.NOM sont allongées sous arbre.INSTR
'Les feuilles sont (lit. allongées) sous l'arbre.'
88. książka leży na krześle
livre.NOM est allongé sur chaise.LOC
'Le livre est (lit. allongé) sur la chaise.'
89. ucho jest przy kubku
oreille.NOM est près tasse.LOC
'L'anse est sur la tasse.'
90. fajka leży na stole
pipe.NOM est allongée sur table.LOC
'La pipe est (lit. allongée) sur la table.'

Annexe III. Échantillon du corpus français relatif à *Topological Relations Picture Series*
(cf. chapitre 2)

Locuteur [fr.08]

1. la tasse est sur la table
2. la pomme est dans le saladier
3. le timbre est collé sur l'enveloppe
4. le ruban entoure la bougie
5. la chapeau est sur la tête d'une personne
6. le chien est assis à côté de sa niche
7. l'araignée marche au plafond
8. le livre est posé sur une étagère
9. la veste est pendue à un portemanteau
10. la bague est autour du doigt
11. le bateau flotte sur la mer
12. le beurre est collé au couteau
13. la lampe est pendue au-dessus de la table
14. la boîte est dans le sac
15. la clôture entoure la maison
16. le ballon est sous la chaise
17. le sapin est sur la montagne
18. le trou est dans une serviette
19. la pomme est posée sur une assiette
20. le ballon se trouve au bout d'un bâton
21. la chaussure se trouve sur un pied
22. les feuilles de papier sont prises dans un pic
23. le tuyau d'arrosage se trouve sur un tronc d'arbre coupé
24. la cuillère se trouve sous un torchon
25. le téléphone est accroché à un mur
26. il y a une fissure sur une tasse
27. la pomme est suspendue à la branche
28. il y a une effigie représentée sur un timbre
29. la nappe est sur la table
30. la flèche transperce une pomme
31. le chat est sous la table
32. le poisson est dans le bocal
33. l'épingle est sur le fil
34. l'homme est sur le toit d'une maison
35. le pansement est sur une cheville

36. le nuage est au-dessus d'une montagne
37. le linge est étendu à un fil à linge
38. le garçon est assis à côté du feu
39. l'homme est en train de fumer une cigarette
40. le chat est sur le tapis
41. les feuilles sont accrochées à une branche
42. la ceinture resserre la robe d'une jeune fille
43. le tuyau d'arrosage est étendu sur un tronc d'arbre
44. le tableau est accroché à un mur
45. les pommes sont sur un arbre
46. le bandeau entoure le front d'un homme
47. le chien est dans sa corbeille
48. des gouttes de pluie qu'on voit à travers la fenêtre
49. l'arbre est devant une église
50. les crochets sont disposés sur un mur
51. le collier est autour du cou d'une dame
52. les insectes grimpent à des murs
53. le chewing-gum est collé sous une table
54. le lapin est dans un clapier
55. le tuyau d'arrosage est enroulé autour d'un tronc d'arbre
56. le drapeau est situé en avant d'une maison
57. le bijou est pendu sur un collier
58. l'échelle est posée contre un mur
59. le crayon est posé sur un bureau
60. la maison est entourée par une clôture
61. la poignée d'un placard qui est disposée sur un placard qui est ouvert
62. le bouchon ferme la bouteille
63. la lampe est pendue au plafond
64. le garçon est caché derrière un canapé
65. le sapin est en haut d'une montagne
66. les lanières d'un sac qui pendent de chaque côté du sac
67. le hibou est dans un tronc d'arbre
68. les lettres sont sur un tee-shirt
69. la boucle d'oreille est sur une oreille
70. la pomme est percée par un pic
71. le chien est couché dans sa niche
72. l'oiseau est dans l'arbre
73. le couvercle est mis sur une casserole

74. les fleurs sont dans le vase
75. les grains de riz dispersés sur une table
76. l'oiseau est sur une branche d'arbre
77. la couette est posée sur une clôture
78. la pâte est étalée sur une planche
79. la lettre est passée sous une porte
80. la balançoire est pendue à une branche d'arbre
81. les feuilles de papier sont dispersées dans une pièce
82. la mouche est sur le nez d'un chien
83. la couverture est disposée par terre sous un arbre
84. les bourgeons sont sur une tige
85. le bougeoir est sur une table
86. la chauve-souris est pendue à une branche
87. les feuilles sont dispersées sous un arbre
88. le livre est sur une chaise
89. l'anse d'une tasse
90. la pipe est posée sur une table

Locuteur [fr.16]

1. la tasse est posée sur la table
2. la pomme est dans le saladier
3. le timbre est sur la lettre en haut à droite
4. le ruban est sur une bougie
5. le chapeau est posé sur la tête d'un homme
6. le chien est à côté de la niche à gauche
7. l'araignée est au plafond
8. le livre est posé sur une étagère
9. la veste est sur un portemanteau
10. la bague est sur un doigt
11. le bateau est sur l'eau
12. le beurre est sur la lame du couteau
13. la lampe est au-dessus de la table
14. la boîte est dans le sac
15. la clôture entoure la maison
16. le ballon est sous la chaise
17. le sapin est sur un mont
18. il y a un trou dans la serviette
19. la pomme est dans un cerceau

20. le ballon est attaché au bout du bâton
21. la chaussure est au pied d'une femme
22. les feuilles de papier sont sur un pic
23. le tuyau d'arrosage est sur le tronc d'arbre
24. la cuillère est sous la serviette
25. le téléphone est accroché à un mur
26. il y a une fissure sur la tasse
27. la pomme est sur l'arbre
28. l'effigie est au centre du timbre
29. la nappe est sur la table
30. la flèche perce la pomme au milieu
31. le chat est sous la table
32. le poisson se trouve dans un bocal rempli d'eau
33. la pince à linge est sur un fil
34. l'homme est sur le toit d'une maison
35. le pansement est sur la cheville de l'homme
36. le nuage est au-dessus de la montagne
37. le linge est accroché à un fil d'étendage
38. le garçon est près du feu
39. la cigarette est dans la bouche de l'homme
40. le chat est au milieu du tapis
41. les feuilles sont sur les branches des arbres
42. la ceinture est à la taille d'une femme
43. le tuyau d'arrosage est à côté de la souche d'arbre à gauche
44. le tableau est sur un mur
45. les pommes sont sur l'arbre
46. le bandeau est dans les cheveux sur son front
47. le chien est au milieu du panier
48. les gouttes de pluie sont sur la porte éparpillées partout
49. l'arbre est devant l'église
50. les crochets sont sur le mur
51. la dame porte un collier autour de son cou
52. les insectes grimpent au mur
53. le chewing-gum est collé sous la table
54. le lapin est dans la cage
55. le tuyau d'arrosage entoure la souche d'arbre
56. le drapeau est sur un piquet qui est devant une maison
57. le bijou est sur une chaîne

58. l'échelle est contre le mur
59. le crayon se trouve sur un bureau
60. la maison est au milieu de la clôture
61. la poignée est entre les trois portes
62. le bouchon est sur la bouteille
63. la lampe est suspendue au plafond
64. le garçon est derrière le canapé
65. le sapin est au sommet de la colline
66. les lanières sont accrochées à un sac ouvert qui contient une boîte
67. le hibou est dans le tronc d'arbre
68. l'inscription est sur le tee-shirt au niveau de la poitrine
69. la boucle d'oreille est sur l'oreille droite
70. la pomme est transpercée par un pic
71. le chien est dans la niche
72. l'oiseau est dans l'arbre sur la partie la plus touffue
73. le couvercle est sur la marmite
74. les fleurs sont dans le vase
75. les graines de riz sont éparpillés dans les quatre coins de la table
76. l'oiseau est sur la branche d'un arbre
77. la couette est sur une clôture qui entoure une maison
78. la pâte est étalée sur un plateau
79. la lettre est glissée sous la porte
80. la balançoire est accrochée sur une branche d'arbre
81. les feuilles de papier sont éparpillés par terre et une est sur la table
82. la mouche est sur le museau du chien
83. la couverture est dans l'herbe à côté d'un arbre
84. les bourgeons sont au sommet d'une fleur
85. le bougeoir est sur la table
86. la chauve-souris est sur la branche d'un arbre
87. les feuilles sont au sol en bas du tronc d'arbre
88. le livre est sur la chaise
89. la anse est collée à la tasse
90. la pipe est sur une table ovale en son centre

Annexe IV. Verbes de déplacement en polonais (d'après *Słownik Języka Polskiego* [Dictionnaire de la Langue Polonaise], 1995) Traductions d'après le Grand Dictionnaire polonais-français (2000-2003) (*cf.* chapitre 3)

1.	bić	« battre », « frapper »
2.	biec	« courir »
3.	błądzić (się)	« errer », « s'égarer »
4.	błąkać się	« errer », « vaguer »
5.	brać	« prendre », « ramasser »
6.	brnąć	« patauger », « marcher avec difficulté »
7.	brykać	« gambader »
8.	bujać (się)	« planer », « voltiger », « (se) balancer »
9.	chlusnąć	« éclabousser », « gicler »
10.	chlonać	« engloutir », « absorber »
11.	chwiać (się)	« ébranler », « secouer »
12.	chylić (się)	« (s')incliner »
13.	ciąć	« couper »
14.	ciągnąć	« tirer », « traîner »
15.	ciec	« couler », « ruisseler »
16.	cisnąć	« presser », « serrer »
17.	cofnąć	« reculer »
18.	cwałować	« galoper »
19.	człapać	« marcher en traînant les pieds »
20.	czmychnąć	« s'enfuir, filer »
21.	czołgać się	« ramper », « se traîner sur le ventre »
22.	deptać	« piétiner », « marcher sur quelque chose »
23.	dłubać	« creuser »
24.	drapać (się)	« grimper »
25.	drążyć	« creuser »
26.	dreptać	« trotter », « trotter »
27.	drzeć	« déchirer »
28.	dźwigać	« porter avec peine »
29.	frunąć	« voler en battant les ailes » (oiseaux)
30.	galopować	« galoper »
31.	garnąć (się)	« attirer », « ramasser »
32.	gnać	« courir avec précipitation »
33.	gonić	« courir après quelqu'un ou quelque chose », « pourchasser »
34.	gramolić się	« se traîner »
35.	grzebać	« fouiller »

36.	grzęznąć	« s'enfoncer », « s'embourber »
37.	holować	« remorquer »
38.	iść	« aller à pied »
39.	jechać	« aller en véhicule »
40.	kłaść (się)	« (se) mettre », « (s')allonger »
41.	kapać	« goutter »
42.	kierować	« conduire »
43.	klęknąć	« s'agenouiller »
44.	kleić	« coller »
45.	kopać	« creuser », « piocher »
46.	krażyć	« tourner », « tourner »
47.	kręcić (się)	« tourner », « tordre »
48.	kroczyć	« marcher à grands pas »
49.	kroić	« couper »
50.	kucnąć	« s'accroupir »
51.	kuśtykać	« boiter »
52.	lać	« verser en faisant couler »
53.	lądować	« atterrir »
54.	lecieć	« voler »
55.	leźć	« avancer en se traînant »
56.	lepić (się)	« coller »
57.	lgnąć (się)	« (se) coller », « (s')attacher », « (se) serrer »
58.	łączyć	« joindre »
59.	ładować	« charger », « embarquer »
60.	łamać	« casser »
61.	łapać	« attraper »
62.	łupać (się)	« (se) fendre »
63.	łuskać	« écailler »
64.	maszerować	« marcher », « défilé »
65.	minąć	« passer devant », « devancer »
66.	mknąć	« passer à coup de vent », « s'avancer rapidement »
67.	nieść	« porter »
68.	paść	« tomber »
69.	pakować	« emballer », « emballer »
70.	pałętać (się)	« se traîner sans but et avec ennui »
71.	pęznąć	« ramper », « se traîner (reptiles) »
72.	pędzić	« courir à toute vitesse »
73.	pętać (się)	« se traîner sans but »

74.	plasać	« danser en gambadant et sautillant »
75.	platać (się)	« (se) mélanger », « (se) mêler », « se traîner (en dérangeant) »
76.	pleść	« tresser », « entrelacer »
77.	płynąć	« nager », « naviguer »
78.	pchnąć	« pousser »
79.	piąć (się)	« grimper »
80.	proszyc	« (faire) tomber en poussière »
81.	prowadzić	« accompagner », « conduire »
82.	prysnąć	« jaillir », « gicler »
83.	puścić	« lâcher »
84.	rwać	« arracher »
85.	rzucić	« jeter »
86.	skradać się	« se glisser », « se faufiler »
87.	skrobać	« gratter »
88.	ślać	« envoyer »
89.	sadzać	« asseoir »
90.	siać	« semer »
91.	siąść	« s'asseoir »
92.	skoczyć	« sauter »
93.	skrobać	« gratter »
94.	smarować	« étaler une matière fluide »
95.	snuć (się)	« passer et repasser », « se suivre sans cesse »
96.	sunąć	« avancer en glissant »
97.	sypać	« verser en faisant tomber en poussière »
98.	śnieżyć	« neiger »
99.	targać	« tirer en secouant »
100.	toczyć (się)	« rouler », « avancer lourdement »
101.	trącić	« pousser », « heurter »
102.	trysnąć	« jaillir », « gicler »
103.	trząść	« branler », « secouer »
104.	wałesać się	« flâner », « traînasser »
105.	wiać	« souffler », « venter »
106.	wiązać	« attacher »
107.	wieść	« conduire », « transporter »
108.	wieszać	« pendre », « accrocher »
109.	wlec (się)	« avancer péniblement »
110.	wrócić	« revenir », « retourner »

Annexe V. Verbes de déplacement en français (d'après Le Petit Robert, 2002) (*cf.* chapitre 3)

NB. Les verbes qui ne répondent pas à un de ces trois critères dans 50% des cas ont été indiqués par un astérisque.

		<i>1. Connaissez-vous ce verbe ?</i>		<i>2. Si oui, est-ce qu'il fait partie de votre vocabulaire actif ?</i>		<i>3. Si oui, l'utilisez-vous dans un style courant ou soutenu ?</i>	
		OUI	NON	OUI	NON	COURANT	SOUTENU
1.	*(s')attabler	12	—	8	4	1	7
2.	(s')ébouler	10	2	8	2	6	2
3.	(s')échapper	12	—	12	—	12	—
4.	(s')écouler	12	—	12	—	11	1
5.	(s')écrouler	12	—	12	—	10	2
6.	(s')effondrer	12	—	11	1	11	—
7.	(s')égarer	12	—	12	—	6	6
8.	(s')élancer	12	—	10	2	7	3
9.	(s')élever	12	—	12	—	11	1
10.	(s')éloigner	12	—	12	—	12	—
11.	(s')enfuir	12	—	11	1	11	—
12.	(s')envoler	12	—	12	—	12	—
13.	(s')évader	12	—	12	—	11	1
14.	(s')évaporer	12	—	12	—	12	—
15.	(se) déshabiller	12	—	12	—	12	—
16.	(se) lever	12	—	12	—	12	—
17.	aboutir	12	—	11	1	6	5
18.	*accoler	12	—	4	8	—	4
19.	*accoster	12	—	11	1	9	2
20.	accourir	12	—	9	3	5	4
21.	accrocher	12	—	12	—	12	—
22.	*acheminer	12	—	5	7	—	5
23.	*affluer	12	—	6	6	—	6
24.	amener	12	—	12	—	12	—
25.	arriver	12	—	12	—	12	—
26.	atterrir	12	—	11	1	10	1
27.	attirer	12	—	12	—	11	1
28.	attraper	12	—	12	—	12	—
29.	courir	12	—	12	—	12	—
30.	*débâcler	6	6	2	4	1	1

31.	débarquer	12	—	12	—	12	—
32.	déblayer	12	—	11	1	8	3
33.	déboîter	12	—	11	1	11	—
34.	déborder	12	—	12	—	11	—
35.	*débotter	4	8	1	3	—	1
36.	débouler	12	—	9	3	9	—
37.	*déboursier	12	—	10	2	4	6
38.	déboutonner	12	—	12	—	12	—
39.	débrancher	12	—	12	—	12	—
40.	débroussailler	12	—	11	1	9	2
41.	décaler	12	—	12	—	10	2
42.	décamper	12	—	11	1	11	—
43.	décharger	12	—	12	—	12	—
44.	décoller	12	—	12	—	12	—
45.	décortiquer	12	—	11	1	11	—
46.	découper	12	—	12	—	12	—
47.	décrasser	11	1	8	3	6	2
48.	défaire	12	—	12	—	12	—
49.	*déferler	12	—	6	6	—	6
50.	*défeuiller	5	7	1	4	—	1
51.	*défricher	12	—	11	1	5	6
52.	dégarnir	11	1	10	1	6	4
53.	dégivrer	12	—	11	1	10	1
54.	dégouliner	12	—	11	1	11	—
55.	dégraisser	12	—	11	1	10	1
56.	dégringoler	12	—	10	2	10	—
57.	délivrer	12	—	11	1	9	2
58.	déloger	12	—	9	3	5	4
59.	démêler	12	—	11	1	9	2
60.	déménager	12	—	12	—	12	—
61.	dénouer	12	—	9	3	6	3
62.	dépeupler	11	1	10	1	6	4
63.	déplacer	12	—	12	—	12	—
64.	déplier	12	—	12	—	12	—
65.	déplumer	11	1	8	3	6	2
66.	dépoter	11	1	9	2	7	2
67.	dérailler	11	1	10	1	9	1
68.	dérouiller	12	—	10	2	9	1

69.	dérouler	12	—	12	—	12	—
70.	descendre	12	—	12	—	12	—
71.	détacher	12	—	12	—	12	—
72.	détourner	12	—	11	1	4	7
73.	devancer	12	—	10	2	—	8
74.	déverser	12	—	8	4	4	4
75.	*dévêtir	12	—	10	2	2	8
76.	*dévoiler	12	—	11	1	5	6
77.	*ébarber	4	8	3	1	—	3
78.	ébrancher	7	5	3	4	—	3
79.	ébrécher	12	—	12	—	10	2
80.	écailler	12	—	12	—	10	2
81.	écarter	12	—	12	—	12	—
82.	échancrer	12	—	12	—	10	2
83.	éclore	12	—	12	—	12	—
84.	*écorcer	5	7	4	1	—	4
85.	écorcher	12	—	12	—	12	—
86.	écorner	9	3	7	2	4	3
87.	écosser	12	—	12	—	10	2
88.	écrémer	12	—	11	1	11	—
89.	écumer	12	—	11	1	6	5
90.	édenter	12	—	10	2	8	2
91.	effacer	12	—	12	—	12	—
92.	effeuiller	12	—	7	5	2	5
93.	effiler	12	—	10	2	5	5
94.	égoutter	12	—	12	—	12	—
95.	*égrapper	3	9	2	1	1	1
96.	égrener	12	—	11	1	6	5
97.	éjecter	12	—	12	—	12	—
98.	éliminer	12	—	12	—	12	—
99.	embarquer	12	—	12	—	12	—
100.	embobiner	12	—	10	2	9	1
101.	embouteiller	11	1	6	5	3	3
102.	embrocher	12	—	9	3	9	—
103.	*embroussailler	4	8	2	2	1	1
104.	émerger	12	—	12	—	11	1
105.	émigrer	12	—	12	—	12	—
106.	emmagasiner	12	—	10	2	6	4

107.	*emmurer	12	—	4	8	2	2
108.	empaqueter	12	—	10	2	8	2
109.	*emplumer	5	7	—	5	—	—
110.	empocher	12	—	11	1	11	—
111.	empoigner	12	—	10	2	5	5
112.	empoter	10	2	5	5	5	—
113.	emprisonner	12	—	12		7	5
114.	encadrer	12	—	11	1	11	—
115.	encaisser	12	—	11	1	11	—
116.	encastrer	11	1	9	2	5	4
117.	encercler	12	—	9	3	7	2
118.	*encoiffer	4	8	—	4	—	—
119.	enfoncer	12	—	12	—	12	—
120.	enfourcher	12	—	9	3	6	3
121.	enjamber	12	—	11	1	9	2
122.	enlacer	12	—	11	1	6	5
123.	enrouler	12	—	12	—	12	—
124.	entasser	12	—	12	—	11	1
125.	entrer	12	—	12	—	12	—
126.	envelopper	12	—	11	1	10	1
127.	éparpiller	12	—	12	—	12	—
128.	*épépiner	12	—	7	5	3	4
129.	épiler	12	—	12	—	12	—
130.	éplucher	12	—	12	—	12	—
131.	épousseter	12	—	9	3	5	4
132.	épuiser	12	—	12	—	10	2
133.	étendre	12	—	12	—	12	—
134.	étirer	12	—	12	—	12	—
135.	étriper	12	—	10	2	10	—
136.	évacuer	12	—	12	—	10	2
137.	exclure	12	—	12	—	10	2
138.	*exhumer	12	—	11	1	2	9
139.	exposer	12	—	12	—	12	—
140.	expulser	12	—	12	—	12	—
141.	extraire	12	—	12	—	12	—
142.	lever	12	—	12	—	12	—
143.	mener	12	—	12	—	12	—
144.	monter	12	—	12	—	12	—

145.	nager	12	—	12	—	12	—
146.	parcourir	12	—	11	1	6	5
147.	parsemer	12	—	11	1	6	5
148.	partir	12	—	12	—	12	—
149.	passer	12	—	12	—	12	—
150.	porter	12	—	12	—	12	—
160.	puiser	12	—	12	—	10	2
161.	retirer	12	—	12	—	12	—
162.	retourner	12	—	12	—	12	—
163.	revenir	12	—	12	—	12	—
164.	rouler	12	—	12	—	12	—
165.	sortir	12	—	12	—	12	—
166.	soulever	12	—	12	—	12	—
167.	*soutirer	12	—	11	1	3	8
168.	surcharger	11	1	9	2	8	1
169.	surmonter	12	—	12		7	5
170.	*surnager	10	2	2	8	1	1
171.	survenir	12	—	10	2	1	9
172.	suspendre	12	—	12		8	4
173.	tirer	12	—	12	—	12	—
174.	*transférer	12	—	12	—	5	7
175.	transfuser	12	—	8	4	6	2
176.	transmettre	12	—	11	1	6	5
177.	transpercer	12	—	10	2	6	4
178.	transplanter	12	—	8	4	3	5
179.	transposer	12	—	9	3	3	6
180.	transvaser	12	—	11	1	8	3
181.	traverser	12	—	12	—	12	—
182.	venir	12	—	12	—	12	—
183.	voler	12	—	12	—	12	—

Annexe VI. Questionnaire sur l'expression de la manière en français (*cf.* chapitre 4).

CONSIGNE. « Nous aimerions connaître vos intuitions à propos de quelques phrases ci-dessous, c'est-à-dire est-ce qu'elles vous semblent correctes, acceptables, ou incorrectes. Pour cela, veuillez cocher la case qui vous semble appropriée pour chacune des phrases (acceptable = 1 ; non acceptable = 5). Si vous hésitez, demandez-vous simplement s'il pourrait vous arriver de prononcer ces phrases dans la vie de tous les jours. Nous apprécierons beaucoup vos commentaires. N'hésitez donc pas à apporter vos impressions à propos de ces phrases. »

	1	2	3	4	5
1. Paul est sorti de l'école en courant.	20	—	—	—	—
2. L'oiseau s'est envolé du nid.	19	1	—	—	—
3. Julien a traversé le ruisseau en sautant.	7	6	7	—	—
4. Le bateau est arrivé au port en naviguant.	—	—	2	6	12
5. L'eau s'est écoulée du seau.	8	3	3	5	1
6. Paul a grimpé dans l'arbre.	11	2	4	2	1
7. Un avion est passé au-dessus de la ville en volant.		1	3	8	8
8. Julie est entrée dans la cuisine à pied.	1	3	5	6	5
9. Les piétons ont traversé la rue.	16	3	1	—	—
10. Paul est descendu dans la vallée à vélo.	14	4	2	—	—
11. Le cuisinier a écaillé le poisson en le grattant.	6	5	4	4	1
12. Les abeilles sont sorties de la ruche en volant.	3	4	5	7	1
13. Les enfants sont venus sur l'île en bateau.	18	1	1	—	—
14. L'eau a coulé dans le seau.	13	5	—	2	—
15. Le bus est arrivé à l'arrêt en roulant.		2	4	5	9
16. Anne a égrené une grenade en la creusant.	3	5	5	4	3
17. La grand-mère a écumé les confitures.	15	4	1	—	—
18. Julie est montée dans l'arbre en grim pant.	3	4	4	8	1
19. Le jardinier a rempoté les plantes.	19	1	—	—	—
20. Paul est descendu dans la vallée en roulant à vélo.		3	4	7	5
21. L'oiseau est sorti du nid en sautillant.	18	1	1	—	—
22. La rivière est sortie de son lit en coulant.	—	—	1	4	15
23. Julien s'est enfui de l'école.	20	—	—	—	—
24. Les piétons ont traversé la rue en marchant.	5	3	4	5	3

Annexe VII. Le préfixe *é-/ex-* et ses équivalents en polonais (d'après le Grand Dictionnaire français-polonais, t. 1, 1980) (*cf.* chapitre 4)

	V français	PREF	1 ^{ère} traduction	PREF	2 ^{ème} traduction
1.	(s')ébouler	<i>o-/ob-</i>	oberwać się	<i>o-</i>	osunąć się
2.	(s')échapper	<i>u-</i>	uciec	<i>z-</i>	zbiec
3.	(s')écouler	<i>wy-</i>	wypłynąć	<i>wy-</i>	wycieć
4.	(s')écrouler	<i>za-</i>	zawalić się	<i>za-</i>	zapaść się
5.	(s')effondrer	<i>za-</i>	zapaść się		
6.	(s')égarer	<i>z-</i>	sprowadzić (z drogi)	<i>z-</i>	zgubić
7.	(s')élancer	<i>wy-</i>	wyrwać się do przodu		
8.	(s')élever	<i>pod-</i>	podnieść (się)	<i>pod-</i>	podwyższyć
9.	(s')éloigner	<i>od-</i>	oddalić	<i>od-</i>	odsunąć
10.	(s')évader	<i>u-</i>	uciec	<i>u-</i>	umknąć
11.	(s')évaporer	<i>od-</i>	odparować	<i>wy-</i>	wyparować
12.	ébrécher	<i>wy-</i>	wyszczzerbić	<i>ob-</i>	obtłuc
13.	écailler	<i>o-</i>	oskrobać (rybe z łusek)	<i>z(e)-</i>	zeskrobać (łuski z ryby)
14.	écarter	<i>roz-</i>	rozsunąć	<i>roz-</i>	rozstawić
15.	échancrer	<i>wy-</i>	wyciąć	<i>wy-</i>	wykroić
16.	éclore	<i>wy-</i>	wylegać się	<i>wy-</i>	wykluc się
17.	écorcher	<i>ob-</i>	obedrzeć (ze skóry)	<i>z-</i>	zedrzeć skórę
18.	écosser	<i>wy-</i>	wyłuskać (groch)		
19.	écrémer	<i>od-</i>	odtłuścić mleko	<i>z-</i>	zebrać śmietanę
20.	écumer	<i>z-</i>	zebrać pianę, szumowiny		
21.	édenter	<i>wy-</i>	wybic zęby	<i>wy-</i>	wyrwać zęby
22.	effacer	<i>z-</i>	zmazać	<i>z-</i>	zetrzeć
23.	effiler	<i>wy-</i>	wystrzępić	<i>po-</i>	postrzępić
24.	égoutter	<i>o-</i>	osączyć	<i>o-</i>	osuszyć
25.	égrener	<i>wy-</i>	wyłuskać	<i>wy-</i>	wydobyć
26.	éjecter	<i>od-</i>	odrzucić	<i>wy-</i>	wyrzucić
27.	éliminer	<i>wy-</i>	wykluczyć	<i>wy-</i>	wyeliminować
28.	émerger	<i>wy-</i>	wynurzyć się	<i>wy-</i>	wyjść na wierzch
29.	émigrer	<i>wy-</i>	wyemigrować	<i>o-</i>	opuścić kraj
30.	éparpiller	<i>roz-</i>	rozrzucić	<i>roz-</i>	rozproszyc
31.	épiler	<i>u-</i>	usunąć	<i>wy-</i>	wyrwać
32.	éplucher	<i>o-</i>	obrać	<i>o-</i>	oczyszczyć
33.	épousseter	<i>o-</i>	oczyścić (z kurzu)	<i>od-</i>	odkurzyć
34.	épuiser	<i>wy-</i>	wyczerpać	<i>z-</i>	zużyć

35.	étendre	wy-	wyciągnąć	roz-	rozwinąć
36.	étirer	roz-	rozciągnąć	wy-	wyciągnąć
37.	étriper	wy-	wypatroszyć	wy-	wypruć (flaki)
38.	évacuer	wy-	wydalić	wy-	wypróżnić
39.	exclure	wy-	wykluczyć	wy-	wyłączyć
40.	exposer	wy-	wystawić	wy-	wyłożyć
41.	expulser	wy-	wypędzić	wy-	wygnać
42.	extraire	wy-	wyciągnąć	wy-	wydobyć

Annexe VIII. Le préfixe *roz-* et ses équivalents en français (d'après le Grand Dictionnaire polonais-français, t.3, 2003) (*cf.* chapitre 4)

1.	rozbiec się	<i>dis-V</i>	se disperser en courant	<i>é-V</i>	s'éparpiller
2.	rozciąć	<i>V</i>	couper	<i>V</i>	trancher
3.	rozciągnąć	<i>é-</i>	étendre	<i>dis-</i>	distendre
4.	rozczepić	<i>dé-</i>	détacher	<i>dis-</i>	disjoindre
5.	rozdać	<i>dis-V</i>	distribuer	<i>V</i>	donner
6.	rozdmuchać	<i>em-</i>	emporter	<i>dis-V</i>	disperser
7.	rozdzielić	<i>V</i>	diviser	<i>ré</i>	répartir
8.	rozebrać (się)	<i>dé-</i>	déshabiller	<i>dé-V</i>	dévêtir
9.	rozegnać	<i>dis-</i>	dissiper	<i>dis-V</i>	disperser
10.	rozejść się	<i>dis-V</i>	se disperser		
11.	rozesłać	<i>V</i>	envoyer	<i>ex-V</i>	expédier
12.	rozgarnąć	<i>é-V</i>	éparpiller	<i>é-V</i>	écarter
13.	rozgrodzić	<i>V</i>	cloisonner	<i>V</i>	diviser
14.	rozjechać (się)	<i>en-</i>	s'en aller (en diverses directions)	<i>V</i>	se séparer
15.	rozkleić	<i>V</i>	coller	<i>dé-</i>	décoller
16.	rozkroić	<i>V</i>	couper en deux		
17.	rozkuć	<i>dé-</i>	délivrer de ses chaînes	<i>V</i>	ôter les fers
18.	rozlać	<i>ré-V</i>	répandre	<i>re-</i>	renverser
19.	rozłączyć	<i>V</i>	séparer	<i>dis-</i>	disjoindre, dissocier
20.	rozładować	<i>dé-</i>	décharger	<i>dé-</i>	débarquer
21.	rozlecieć się	<i>en-</i>	s'envoler (en diverses directions)	<i>dis-V</i>	se disperser
22.	rozlegać się	<i>é-</i>	s'étendre	<i>V</i>	s'étaler
23.	rozleźć się	<i>dis-V</i>	se disperser	<i>é-V</i>	s'éparpiller
24.	rozłożyć	<i>é-</i>	étendre	<i>dé-V</i>	déployer
25.	rozmieść	<i>V</i>	balayer	<i>dis-V</i>	disperser
26.	rozmieścić	<i>ré-</i>	répartir	<i>dis-</i>	disposer
27.	rozminąć się	<i>V</i>	se croiser	<i>V</i>	passer l'un à côté de l'autre
28.	roznieść	<i>dis-V</i>	distribuer	<i>V</i>	livrer
29.	rozpędzić	<i>dis-V</i>	disperser	<i>V</i>	chasser
30.	rozpełznąć się	<i>é-V</i>	s'éparpiller	<i>dis-V</i>	se disperser
31.	rozpiechrznąć	<i>dis-V</i>	se disperser	<i>ré-V</i>	se répandre
32.	rozpieczętować	<i>dé-</i>	décacheter	<i>de-</i>	desceller
33.	rozplątać	<i>dé-</i>	démêler	<i>dé-</i>	détortiller
34.	rozplenić	<i>re-</i>	reproduire	<i>V</i>	(se) multiplier
35.	rozpleść	<i>dé-</i>	défaire	<i>dé-</i>	détresser

36.	rozpłynąć (się)	dis-V	se disperser	é-V	s'éparpiller
37.	rozpołować	V	partager	V	diviser en deux
38.	rozpostrzeć	V	étaler	é-	étendre
39.	rozproszyc	di(s)-V	diffuser	ré-V	répandre
40.	rozprowadzić	re-	reconduire	r-	raccompagner
41.	rozprzestrzenić	ré-V	répandre	dé-V	dégager
42.	rozrzucić	ré-V	répandre	V	semer
43.	rozsiać	dis-V	disséminer	V	semer
44.	rozszlupać	dé-	dénouer	dé-	déliver
45.	rozsmarować	V	étaler	é-	étendre
46.	rozstąpić się	é-V	s'écarter	V	se fondre
47.	rozstawić	V	espacer	dis-	disposer
48.	rozsunąć	é-V	écarter	V	espacer
49.	rozsytać	ré-V	répandre	V	semer
50.	roztoczyć	dé-	dérouler	é-	étendre
51.	roztrząsnąć	ré-V	répandre	V	étaler
52.	rozwarstwić	V	stratifier	V	diviser en couches
53.	rozwiąć	dis-V	disperser	é-V	éparpiller
54.	rozwiązać	dé-	défaire	dé-	dénouer
55.	rozwiesić	é-	étendre	a-	accrocher
56.	rozwieźć	V	transporter en pl. endroits	V	fournir
57.	rozwinąć	dé-	dérouler	V	étaler
58.	rozwllec	é-V	éparpiller	dis-V	disperser
59.	rozwlóczyć	é-V	éparpiller	dis-V	disperser

Résumé

Cette thèse propose une étude typologique de l'expression de la localisation et du déplacement en français et en polonais. Elle s'inscrit dans deux modèles typologiques : celui de la typologie des Constructions Locatives de Base (Wilkins et Levinson, 1998, 2001) et celui de la typologie de l'événement spatial (Talmy 1985, 2000). L'objectif de cette étude est de dégager les particularités et les similitudes typologiques de l'expression de ces deux domaines sémantiques en français et en polonais. Elle examine, plus précisément, comment ces deux langues distribuent les éléments sémantiques de l'espace dans les catégories morphosyntaxiques dont elles disposent (*e.g.* verbes, préfixes, prépositions, cas) ainsi que la nature des éléments sémantiques inscrits dans ces catégories (*e.g.* *posture* ou *mode de localisation*, *manière* ou *trajectoire de déplacement*). L'étude contraste la constance typologique du polonais qui utilise la stratégie d'encodage dite à *satellites* (trajectoire encodée dans un préfixe verbal : *w-biec* 'dedans-courir', *wy-biec* 'dehors-courir') avec la complexité typologique du français où co-existent la stratégie dite à *cadre verbal* (trajectoire encodée dans le verbe) avec celle à *satellites* (*arriver en courant* vs *ac-courir*). Elle montre que cette complexité est le résultat d'une évolution typologique de la stratégie à *satellites* vers celle à *cadre verbal* qui a laissé les traces dans la langue. La thèse évalue ensuite l'impact de ces faits typologiques sur l'élaboration de l'information spatiale, c'est-à-dire ce que les locuteurs de ces deux langues sont contraints d'exprimer et ce qu'ils sont libres d'omettre lors de l'encodage des scènes et événements spatiaux.

Abstract

This thesis proposes a typological study of the expression of localisation and motion in French and Polish. It relies on two typological models: the typology of Basic Locative Constructions (Wilkins and Levinson 1998, 2001) and the typology of Motion Event (Talmy 1985, 2000). The aim of this study is first to highlight the typological specificities and similarities of the expression of space of the two languages. In particular, it examines how they map the semantic components of space onto the morphosyntactic categories available to them (*e.g.* verbs, prefixes, cases and prepositions), and the nature of the semantic components mapped onto those categories (*e.g.* *posture* or *mode of localisation*, *manner* or *path of motion*). The study contrasts the typological constancy of Polish that uses systematically the so-called *satellite-framed* strategy (with path encoded in a verbal prefix: *w-biec* 'in-run', *wy-biec* 'out-run') to the typological complexity of French that uses the so-called *verb-framed* strategy (with path encoded in the verb) as well as the *satellite-framed* one (*arriver en courant* vs *ac-courir*). It argues that this complexity is the result of a typological shift from satellite- to verb-framed strategy that has left traces in the language. The thesis evaluates then the impact of these typological specificities on speakers' elaboration of spatial information, identifying what they are constrained to express and free to omit in the process of encoding spatial scenes and events.